

No. 37359

**Saudi Arabia
and
Kuwait**

Agreement between the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Kuwait concerning the submerged area adjacent to the divided zone (with annex and maps). Kuwait, 2 July 2000

Entry into force: *31 January 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 10*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Saudi Arabia, 29 March 2001*

**Arabie saoudite
et
Koweït**

Accord entre le Royaume d'Arabie saoudite et l'État du Koweït relatif à la zone immergée contiguë à la zone partagée (avec annexe et cartes). Koweït, 2 juillet 2000

Entrée en vigueur : *31 janvier 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Arabie saoudite, 29 mars 2001*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الملحق رقم (١)

للاتفاقية المبرمة بين المملكة العربية السعودية ودولة الكويت بشأن
المنطقة المغمورة المحاذية للمنطقة المقسومة

اتفق البلدان على أن ملكية البلدين المتعاقدين للثروات الطبيعية في
المنطقة المغمورة المحاذية للمنطقة المقسومة مشتركة وتشمل جزيرتي قارو
وأم المرادم والمنطقة الواقعة بين الحد الشمالي المشار إليه في المادة الثانية
من الاتفاقية ومسار الحد الشمالي المعدل وفقاً للمادة الثالثة من الاتفاقية.

عن دولة الكويت

صباح الأحمد الخابر الصباح

النائب الأول لرئيس مجلس الوزراء

وزير الخارجية

عن المملكة العربية السعودية

سعود الفيصل

وزير الخارجية

المادة الثامنة:

يتم الاتفاق بين الجهات المختصة في البلدين على الإجراءات والترتيبات المتعلقة بصيد النزهة في المنطقة المغمورة المحاذية للمنطقة المقسومة.

المادة التاسعة :

لا تخل أحكام هذه الاتفاقية بأحكام إتفاقية تقسيم المنطقة المحايدة الموقعة بتاريخ ١٣٨٥/٣/٩ هـ الموافق ١٩٦٥/٧/٧ م وإتفاق تعيين الحد المنصف للمنطقة المحايدة بين البلدين الموقع بتاريخ ١٣٨٩/١٠/٩ هـ الموافق ١٩٦٩/١٢/١٨ م .

المادة العاشرة :

تخضع هذه الاتفاقية لتصديق البلدين وتعد نافذة من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها .
حررت هذه الاتفاقية وتم التوقيع عليها في مدينة الكويت من نسختين أصليتين في يوم الأحد الثلاثين من شهر ربيع الأول لعام ١٤٢١ هـ الموافق لليوم الثاني من شهر يوليو لعام ٢٠٠٠ م

عن دولة الكويت

صباح الأحمد الجابر الصباح
النائب الأول لرئيس مجلس الوزراء
وزير الخارجية

عن المملكة العربية السعودية

سعود الفيصل
وزير الخارجية

المادة الرابعة :

إن الحد الجنوبي للمنطقة المغمورة المحاذية للمنطقة المقسومة هو الخط المعمول به حالياً بين البلدين ابتداءً من النقطة رقم (٥) على الساحل ذات الإحداثيات الجغرافية (٥٥٦ر٠٥ ١٤ ٢٨ شمالاً و ٠٦٩١٦ ٣٦ ٤٨ شرقاً) .

المادة الخامسة :

فيما يتعلق بملكية البلدين المتعاقدين للثروات الطبيعية في المنطقة المغمورة المحاذية للمنطقة المقسومة فقد تم الاتفاق بشأنها في الملحق رقم (١) لهذه الاتفاقية ويعد جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية

المادة السادسة :

تقوم الشركة التي كلفها البلدان بالمسح واعداد خرائط المنطقة المغمورة المحاذية للمنطقة المقسومة بتعيين احداثيات الحد الشمالي وفقاً للمادتين الثانية والثالثة من هذه الاتفاقية واعداد الخرائط بشكل نهائي و توقع من ممثلي البلدين وتعد جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

المادة السابعة:

تكون المملكة العربية السعودية ودولة الكويت طرفاً تفاوضياً واحداً عند تعيين الحد الشرقي للمنطقة المغمورة المحاذية للمنطقة المقسومة.

(٤٨٨٠٢ ٣٢ ٢٨ شمالا و ١٩ ٥٩ ٢٥ ٤٨ شرقا) وفقا للنقاط ذات الإحداثيات الجغرافية التالية :

| النقطة | خط العرض شمالا | خط الطول - شرقا |
|--------|----------------|-----------------|
| (١) | ٢٨ ٣٨ ٢٠ | ٤٨ ٣٥ ٢٢ |
| (٢) | ٢٨ ٣٩ ٥٦ | ٤٨ ٣٩ ٥٠ |
| (٣) | ٢٨ ٤١ ٤٩ | ٤٨ ٤١ ١٨ |
| (٤) | ٢٨ ٥٦ ٠٦ | ٤٩ ٢٦ ٤٢ |

ومن النقطة رقم (٤) يمتد خط تقسيم المنطقة المغمورة المحايدة للمنطقة المقسومة الى نهاية هذا الخط في الجهة الشرقية.
٢- لا يخل ما ورد في الفقرة (١) من هذه المادة بما ورد في الملحة، رقم (١) لهذه الاتفاقية.

المادة الثانية:

يتم تعيين الحد الشمالي للمنطقة المغمورة المحايدة للمنطقة المقسومة ابتداءً من النقطة رقم (١) على الساحل ذات الإحداثيات الجغرافية (٥٨٧ ٤٩ ٢٨ شمالا و ١٨٨ ٠٠ ١٧ ٤٨ شرقا) على أساس مبدأ المسافات المتساوية من الحد الأدنى لانحسار الماء للساحل دون أن يكون للجزر والضحاح والفضوت أثر على هذا الحد مع مراعاة ما ورد في المادة الثامنة من اتفاقية تقسيم المنطعه المحايدة.

المادة الثالثة :

يتم تعديل مسار الحد الشمالي المعين بموجب المادة الثانية من هذه الاتفاقية وذلك باعطاء أثر كامل لمجموعة جزر فيلكا مع عدم الإخلال بما ورد في الملحق رقم (١) لهذه الاتفاقية.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاقية

بين المملكة العربية السعودية ودولة الكويت
بشأن المنطقة المغمورة المحاذاة للمنطقة المقسومة

توطيداً وترسيخاً لروابط العقيدة والأخوة التي تربط الشعبين الشقيقين في دولة الكويت والمملكة العربية السعودية. وتأكيداً للعلاقة الثابتة والراسخة بين البلدين الشقيقين وما تتميز به هذه العلاقة من أواصر المحبة والمودة.

وحرصاً من خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبدالعزيز آل سعود ملك المملكة العربية السعودية وأخيه صاحب السمو الشيخ جابر الأحمد الصباح أمير دولة الكويت على تعيين الخط الذي يقسم المنطقة المغمورة المحاذاة للمنطقة المقسومة بما يكفل مصالح البلدين الشقيقين وحقوقهما في المنطقة. وتأسيساً على إتفاقية تقسيم المنطقة المحايدة بين البلدين الموقعة بتاريخ ١٣٨٥/٣/٩ هـ الموافق ١٩٦٥/٧/٧ م (التي يشار إليها فيما بعد بالمنطقة المقسومة) ، واتفاق تعيين الحد المنصف للمنطقة المحايدة بين البلدين الموقع بتاريخ ١٣٨٩/١٠/٩ هـ الموافق ١٩٦٩/١٢/١٨ م. فقد اتفق البلدان الشقيقان على مايلي :-

المادة الأولى :

١- يمتد خط تقسيم المنطقة المغمورة المحاذاة للمنطقة المقسومة، الذي يشكل الحد الفاصل بين قسم كل من البلدين، ابتداءً من النقطة البرية على الساحل (نقطة ز) ذات الإحداثيات الجغرافية

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE STATE OF KUWAIT CONCERNING THE SUBMERGED AREA ADJACENT TO THE DIVIDED ZONE

In the Name of God, the Merciful, the Compassionate

Agreement between the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Kuwait concerning the submerged area adjacent to the divided zone.

Strengthening and reinforcing the ties of faith and brotherhood between the fraternal peoples of the State of Kuwait and the Kingdom of Saudi Arabia;

Affirming the unshakeable and deeply rooted relationship and bonds of love and affection between the two fraternal countries;

In view of the desire of the Custodian of the Two Holy Mosques, King Fahd Bin Abdul-Aziz Al Saud, King of Saudi Arabia, and his brother His Highness Sheikh Jaber Al-Ahmad Al-Jaber Al-Sabah, Amir of the State of Kuwait, to determine the line dividing the submerged area adjacent to the divided zone in a manner that will serve the interests of the two fraternal countries and respect their regional rights, and pursuant to the Agreement on the partition of the neutral zone between the two countries signed on 9 Rabi' I A.H. 1385 (7 July A.D. 1965) (hereinafter referred to as the divided zone) and the Agreement concerning the designation of the median line of that neutral zone between the two countries signed on 9 Shawwal A.H. 1389 (18 December A.D. 1969),

The two fraternal countries have agreed as follows:

Article 1

1. The line dividing the submerged area adjacent to the divided zone, which represents the border between the two countries, begins on the coast at point G at geographical coordinates 28° 32' 02.488" north and 48° 25' 59.019" east and passes through four points with the following geographical coordinates:

| Point | Latitude north | Longitude east |
|-------|----------------|----------------|
| 1 | 28° 38' 20" | 48° 35' 22" |
| 2 | 28° 39' 56" | 48° 39' 50" |
| 3 | 28° 41' 49" | 48° 41' 18" |
| 4 | 28° 56' 06" | 49° 26' 42" |

From Point 4, the line dividing the submerged area adjacent to the divided zone continues in an easterly direction.

2. The provisions of paragraph 1 of this article do not prejudice the provisions of Annex I of this Agreement.

Article 2

The northernmost limit of the submerged area adjacent to the divided zone, beginning on the coast at point No. 1, at geographical coordinates 28° 49' 58.7" north and 48° 17' 00.88" east, shall be determined on the basis of the principle of equal distance from the low-water mark. With due regard for the provisions of article 8 of the Agreement on the partition of the neutral zone, the islands, shoals and reefs shall have no effect on this limit.

Article 3

The northernmost limit fixed in accordance with article 2 of this Agreement shall be amended by taking fully into account the Faylakah group of islands, while not prejudicing the provisions of Annex I to this Agreement.

Article 4

The southernmost limit of the submerged area adjacent to the divided zone shall be the line between the two countries currently in use, which starts at Point No. 5 on the coast, at geographical coordinates 28° 14' 05.556" north and 48° 36' 06.916 east.

Article 5

The agreement between the two Contracting States concerning ownership of the natural resources in the submerged area adjacent to the divided zone is contained in Annex I of this Agreement, of which it is an integral part.

Article 6

The company commissioned by the two countries to survey and prepare maps of the submerged area adjacent to the divided zone shall determine the coordinates of the northernmost limit in accordance with articles 2 and 3 of this Agreement and prepare the maps in their final form. Those maps shall be signed by the representatives of both countries and considered an integral part of this Agreement.¹

Article 7

The Kingdom of Saudi Arabia and the State of Kuwait shall be considered as a single negotiating party with regard to the designation of the eastern limit of the submerged area adjacent to the divided zone.

Article 8

The competent authorities in each country shall agree upon the measures and arrangements concerning recreational fishing in the submerged area adjacent to the divided zone.

1. See insert in a pocket at the end of this volume.

Article 9

The provisions of this Agreement do not prejudice the provisions of the Agreement on the partition of the neutral zone between the two countries signed on 9 Rabi' I A.H. 1385 (7 July A.D. 1965) or of the Agreement concerning the designation of the mid-point of that neutral zone between the two countries signed on 9 Shawwal A.H. 1389 (18 December A.D. 1969).

Article 10

This Agreement shall be subject to ratification by both countries and shall enter into force from the date on which the instruments of ratification are exchanged.

DONE in the city of Kuwait in two original copies on the thirty-first day of the month of Rabi' I in year A.H. 1421 (2 July A. D. 2000).

On behalf of the Kingdom of Saudi Arabia:

SAUD AL-FAISAL
Minister for Foreign Affairs

On behalf of the State of Kuwait:

SABAH AL-AHMAD AL-JABER AL-SABAH
First Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

IN THE NAME OF GOD, THE MERCIFUL, THE COMPASSIONATE

ANNEX I

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE
STATE OF KUWAIT CONCERNING THE SUBMERGED AREA ADJACENT TO THE
DIVIDED ZONE

The two countries have agreed that the natural resources in the submerged area adjacent to the divided zone shall be owned in common. Those resources shall include the islands of Qaruh and Umm al-Maradim and the area lying between the northernmost limit referred to in article 2 of the Agreement and the northernmost limit as amended in accordance with article 3 of the Agreement.

On behalf of the Kingdom of Saudi Arabia:

SAUD AL-FAISAL
Minister for Foreign Affairs

On behalf of the State of Kuwait:

SABAH AL-AHMAD AL-JABER AL-SABAH
First Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET L'ÉTAT DU
KOWEÏT RELATIF À LA ZONE IMMERGÉE CONTIGUË À LA ZONE
PARTAGÉE

Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux

Accord entre le Royaume d'Arabie saoudite et l'État du Koweït relatif à la zone immergée contiguë à la zone partagée

Dans le but de renforcer et de resserrer les liens idéologiques et fraternels entre les peuples frères de l'État du Koweït et du Royaume d'Arabie saoudite;

Afin d'affirmer les relations solides et profondes et les liens d'amour et d'affection entre les deux pays frères;

Étant donné le désir du gardien des deux mosquées saintes, S. M. le Roi Fahd Bin Abdul-Aziz Al Saud, d'Arabie saoudite et son frère S. M. le Sheikh Jaber Al-Ahmad Al-Jaber Al-Sabah, Émir de l'État du Koweït, de déterminer la ligne de partage de la zone immergée contiguë à la zone partagée de façon à ce qu'elle serve les intérêts des deux pays frères et respecte leurs droits régionaux, et conformément à l'Accord de partage de la zone neutre entre les deux pays, signé le 7 juillet 1965 (ci-après dénommée "la zone partagée") et l'Accord concernant la désignation d'une ligne frontalière divisant ladite zone neutre entre les deux pays, signé le 18 décembre 1969;

Les deux pays frères sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La ligne divisant la zone immergée contiguë à la zone partagée, qui correspond à la frontière entre les deux pays, commence sur la côte au point G aux coordonnées géographiques 28° 32' 02,488" N et 48° 25' 59,019" E et passe à travers les coordonnées géographiques suivantes :

| Point | Latitude nord | Longitude est |
|-------|---------------|---------------|
| 1 | 28° 38' 20" | 48° 35' 22" |
| 2 | 28° 39' 56" | 48° 39' 50" |
| 3 | 28° 41' 49" | 48° 41' 18" |
| 4 | 28° 56' 06" | 49° 26' 42" |

À partir du point 4, la ligne séparant la zone immergée contiguë à la zone partagée continue en direction est.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent pas préjudice aux dispositions de l'annexe I du présent Accord.

Article 2

Le point le plus au nord de la zone immergée contiguë à la zone partagée qui commence sur la côte au point No 1, aux coordonnées géographiques 28° 49' 58,7" N et 48° 17' 00,188" E, sera déterminé sur la base du principe d'égalité de distance à partir de la laisse de basse mer. Compte dûment tenu des dispositions de l'article 8 de l'Accord relatif au partage de la zone neutre, les îles, les hauts-fonds et les récifs n'ont aucun effet sur ce point.

Article 3

Le point le plus au nord établi conformément à l'article 2 du présent Accord sera modifié de manière à tenir dûment compte du groupe des îles Faylakah, sans préjudice des dispositions de l'annexe I du présent Accord.

Article 4

La limite à l'extrême sud de la zone immergée contiguë à la zone partagée est la ligne existant actuellement entre les deux pays, qui part du point 5 sur la côte, aux coordonnées géographiques 28° 14' 05,556" N et 48° 36' 06,916" E.

Article 5

L'accord entre les deux États contractants relatif à la propriété des ressources naturelles de la zone immergée contiguë à la zone partagée figure à l'annexe I du présent Accord dont elle fait partie intégrante.

Article 6

La société chargée par les deux pays d'étudier et de préparer des cartes de la zone immergée contiguë à la zone partagée détermine les coordonnées de la limite la plus au nord conformément aux articles 2 et 3 du présent Accord et dresse la version finale des cartes. Ces cartes sont signées par les représentants des deux pays et font partie intégrante du présent Accord¹.

Article 7

Le Royaume d'Arabie saoudite et l'État du Koweït doivent être considérés comme un partenaire unique à la négociation en ce qui concerne la désignation de la limite est de la zone immergée contiguë à la zone partagée.

Article 8

Les autorités compétentes de chacun des pays conviennent des mesures et des modalités relatives à la pêche récréative dans la zone immergée contiguë à la zone partagée.

1. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article 9

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des dispositions de l'Accord sur le partage de la zone neutre entre les deux pays signé le 7 juillet 1965 ou de l'Accord relatif à la délimitation de la ligne frontalière divisant la zone neutre entre les deux pays signé le 18 décembre 1969.

Article 10

Le présent Accord doit être ratifié par les deux pays et entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Koweït le 2 juillet 2000, en deux exemples originaux.

Pour le Royaume d'Arabie saoudite :

Le Ministre des affaires étrangères

SAUD AL-FAISAL

Pour l'État du Koweït :

Le Premier Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères,

SABAH AL-AHMAD AL-JABER AL-SABAH

AU NOM D'ALLAH, LE CLÉMENT, LE MISÉRICORDIEUX

ANNEXE I

*ACCORD CONCLU ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET L'ÉTAT DU
KOWEÏT RELATIF À LA ZONE IMMERGÉE CONTIGÜË À LA ZONE PARTAGÉE*

Les deux pays sont convenus que les ressources naturelles dans la zone immergée contiguë à la zone partagée sont de propriété commune. Ces ressources comprennent les îles de Qaruh et Umm al-Maradim et la région se situant entre la limite la plus au nord désignée à l'article 2 du présent Accord et le point le plus au nord tel que modifié conformément à l'article 3 du présent Accord.

Pour le Royaume d'Arabie saoudite :

SAUD AL-FAISAL

Le Ministre des affaires Étrangères,

Pour l'État du Koweït

Le Premier Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

SABAH AL-AHMAD AL-JABER AL-SABAH